

1. Gegenüberstellung der Terminologie Orientierung auf Wirkung von GTZ und OECD-DAC

GTZ, deutsch	GTZ, englisch	OECD-DAC
<p><u>Wirkungen:</u> Wirkungen sind Veränderungen eines Zustandes als Folge einer Intervention. Als Wirkungen eines Vorhabens werden nur solche Veränderungen bezeichnet, die sich dem Vorhaben kausal oder plausibel zuordnen lassen. Sie können beabsichtigt oder unbeabsichtigt, erwartet oder unerwartet, positiv oder negativ sein. Beabsichtigte, positive Wirkungen eines Vorhabens sind die Leistungen des Vorhabens, die Nutzung dieser Leistungen und die daraus entstehende direkte und indirekte Wirkung.</p>	<p><u>Results:</u> The output, outcome and impact of a development intervention.</p>	<p><u>Results:</u> The output, outcome or impact (intended or unintended, positive and/or negative) of a development intervention.</p>
<p><u>Orientierung auf Wirkung</u></p>	<p><u>Managing for Development Results</u></p>	<p><u>Managing for Development Results</u></p>
<p><u>Wirkungskette:</u> Eine Wirkungskette beschreibt die Abfolge von angestrebten Wirkungen eines Vorhabens ausgehend von den Beiträgen der Beteiligten über Aktivitäten, die damit erbrachten Leistungen und die Nutzung dieser Leistungen, bis hin zur daraus entstehenden direkten und indirekten Wirkung.</p>	<p><u>Results chain:</u> The causal sequence for a development intervention that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives – beginning with inputs, moving through activities, outputs and the use of these outputs and culminating in outcomes and impacts.</p>	<p><u>Results chain:</u> The causal sequence for a development intervention that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives – beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, impacts, and feedback. In some agencies, reach is part of the results chain.</p>
<p><u>Beiträge:</u> Personelle, finanzielle und materielle Ressourcen, die einem Vorhaben zur Verfügung stehen.</p>	<p><u>Inputs:</u> Wie OECD</p>	<p><u>Inputs:</u> The financial, human, and material resources used for the development intervention.</p>

<p><u>Aktivitäten:</u> Aktionen im Rahmen eines Vorhabens, bei denen die Beiträge der Beteiligten eingesetzt werden, um die Leistungen des Vorhabens zu erbringen.</p>	<p><u>Activities:</u> Wie OECD</p>	<p><u>Activities:</u> Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs.</p>
<p><u>Leistungen des Vorhabens:</u> Die mittels der Aktivitäten erstellten Güter und Dienstleistungen eines Vorhabens, die Mittlern und Zielgruppen zur Verfügung stehen. Die Leistungen sind von den Vorhaben vollständig kontrollierbar, sofern die erforderlichen Beiträge zur Verfügung stehen.</p>	<p><u>Outputs:</u> Wie OECD</p>	<p><u>Outputs:</u> The products, capital goods and services which result from a development intervention; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of outcomes.</p>
<p><u>Nutzung der Leistungen</u> Die Inanspruchnahme der Leistungen eines Vorhabens durch Mittler und Nutzer.</p>	<p><u>Use of outputs:</u> Übersetzung des deutschen Textes</p>	
<p><u>Direkte Wirkung:</u> Die erwarteten oder bereits eingetretenen positiven Wirkungen bei Mittlern und Zielgruppen, die aus der Nutzung der Leistungen entstehen und dem Vorhaben noch kausal/quantitativ zugeordnet werden können. Sie entstehen in der Regel kurz- oder mittelfristig entsprechen also der „outcome“-Ebene.</p>	<p><u>Outcomes:</u> Übersetzung des deutschen Textes</p>	<p><u>Outcome:</u> The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs.</p>
<p><u>Indirekte Wirkung:</u> Positive Wirkungen bei Mittlern und Zielgruppen, die dem Vorhaben zwar plausibel aber nicht mehr kausal/quantitativ zugeordnet werden können. Sie entstehen in der Regel erst langfristig entsprechen also der „impact“-Ebene.</p>	<p><u>Impact:</u> Übersetzung des deutschen Textes</p>	<p><u>Impacts:</u> Positive and negative primary and secondary long-term effects produced by a development intervention, directly or indirectly, intended or unintended.</p>

2. Englische Erläuterung zum Wirkungsmodell

Results model

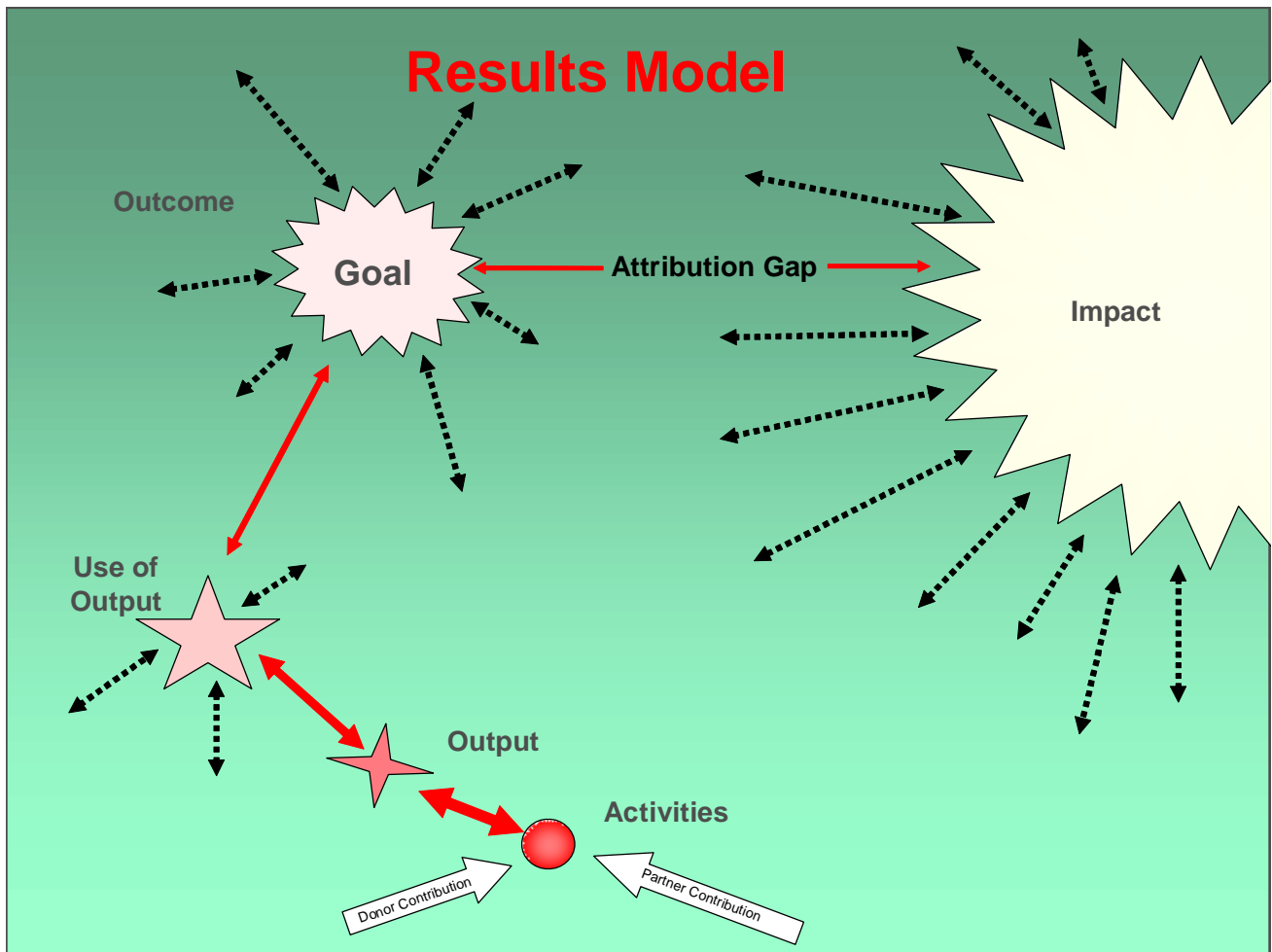
The starting point for GTZ's results model was modern innovation research. The inadequacy of the linear three-step model of R&D-Extension-Adoption, prominent in the 70s and still used in the 80s, was recognized. Innovation was revealed as a highly complex process of social interaction, involving many different actors, of different power and weight and with different interests. TC-projects and programs never reach their goals on their own, but are placed in a maze of interlaced forces, making it more and more difficult to predict the overall results of any single project or program. GTZ's results model, shown below, explicitly deals with the well known attribution problem in development aid evaluation by including an "attribution gap" as a core conceptual element.

The model is closely related to the general results chain defined in the OECD-DAC Glossary¹: Inputs are used to perform activities that lead to the outputs of the project. These outputs are used by target groups or intermediaries and lead to outcomes and impacts. Up to the level of "use of output" attribution is relatively easy in most cases. However, as we climb up to the levels of "outcome" and "impact" external factors that cannot be influenced by projects and programs become increasingly important. The attribution gap widens up to an extent where changes, observed in the target area cannot be directly related to project outputs any more. Up to the level where a causal relationship between outputs and observed development changes can be shown, projects are entitled to claim the observed development changes as the "outcome". Project and programme goals are set at this level.

Beyond the goal level, projects and programs aim at further impacts, which usually are the ultimate reason for the intervention. Most often it is not possible to bring the "impact" into a causal relationship as too many actors are involved to clearly isolate the effect of a single intervention. Nonetheless, highly aggregated development results (as, for instance, the millennium development goals) need to be watched. Even though full-scale *attribution* cannot be done GTZ expects its managers to provide plausible hypotheses on the projects' *contributions* to high level development results.

¹ OECD-DAC (2002): Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management.

Figure 1: Results Model



Note: The dotted arrows symbolise the increasing number of external factors

Figure 2 shows how a results chain looks like in practice using an agricultural credit project as example.

Figure 2: Simplified results chain for an agricultural credit project

